

Nájemní smlouva o přenechání nemovitosti k dočasnému užívání podle ustanovení § 2201 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění	Mietvertrag über die Überlassung einer Immobilie zur vorübergehenden Nutzung gemäß den Bestimmungen des § 2201 ff. des Gesetzes Nr. 89/2012 Slg., Bürgerliches Gesetzbuch, in der geltenden Fassung
Smluvní strany	Vertragsparteien
Statutární město Ostrava, městský obvod Moravská Ostrava a Přívoz náměstí Dr. E. Beneše 555/6, 729 29 Ostrava zastoupené Ing. Valentinou Vaňkovou, místostarostkou IČO: 00845451 DIČ: CZ00845451 (plátce DPH) Peněžní ústav: Komerční banka, a.s., Číslo účtu: 19-923761/0100 KS: 0308 VS: 8650200150 dále také jako „ Pronajímatel “ a	Statutarstadt Ostrava, Stadtteil Moravská Ostrava a Přívoz náměstí Dr. E. Beneše 555/6, 729 29 Ostrava vertreten durch Frau Ing. Valentina Vaňková, stellvertretende Bürgermeisterin ID: 00845451 USt-ID: CZ00845451 (MwSt.-Zahler) Geldinstitut: Komerční banka, a.s., Konto-Nr.: 19-923761/0100 Konstantes Symbol: 0308 Variables Symbol: 8650200150 nachfolgend „ Vermieter “ genannt und
euroAWK s.r.o. se sídlem V Parku 2336/22, Chodov, 148 00 Praha 4 zapsaná v obchodním rejstříku, vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 187727 zastoupená Bärbel Nieten, jednatelkou IČO: 241 96 819 DIČ: CZ24196819 dále také jako „ Nájemce “	euroAWK s.r.o. mit Sitz in V Parku 2336/22, Chodov, 148 00 Prag 4 eingetragen im Handelsregister, geführt beim Stadtgericht Prag, Abteilung C, Einlageblatt 187727 vertreten durch Frau Bärbel Nieten, Geschäftsführerin ID: 241 96 819 USt-ID: CZ24196819 nachfolgend „ Mieter “ genannt

čl. 1. Úvodní ustanovení	Art. 1. Einleitende Bestimmungen
Smluvní strany prohlašují, že údaje uvedené v záhlaví této smlouvy jsou v souladu se skutečností v době jejího uzavření. Změny údajů se strany zavazují bez zbytečného odkladu oznámit druhé smluvní straně.	Die Vertragsparteien erklären, dass alle im Vertragskopf aufgeführten Angaben der Wirklichkeit zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses entsprechen. Sie verpflichten sich, Änderungen dieser Angaben unverzüglich der anderen Vertragspartei mitzuteilen.
čl. 2. Předmět smlouvy a účel nájmu	Art. 2. Vertragsgegenstand und Mietzweck
2.1 Statutární město Ostrava je vlastníkem pozemků: - parc. č. 1428/1 ostatní plocha, jiná plocha, - parc. č. 1902/1 ostatní plocha, jiná plocha, - parc. č. 2359/3 ostatní plocha, ostatní komunikace, - parc. č. 2409/1 ostatní plocha, ostatní komunikace, - parc. č. 2568/1 ostatní plocha, ostatní komunikace, - parc. č. 3710 zastavěná plocha a nádvoří, zbořeniště, vše v k. ú. Moravská Ostrava, obec Ostrava. Tyto pozemky jsou zapsány v katastru nemovitostí na listu vlastnictví č. 3000 pro katastrální území Moravská Ostrava, obec Ostrava. Podle čl. 9 odst. (1) obecně závazné vyhlášky statutárního města Ostravy č. 10/2022, Statut města Ostravy, je městskému obvodu Moravská Ostrava a Přívoz svěřena správa těchto pozemků.	2.1 Die Statutarstadt Ostrava ist Eigentümer dieser Grundstücke: - Fl.-Nr. 1428/1 sonstige Fläche, andere Fläche, - Fl.-Nr. 1902/1 sonstige Fläche, andere Fläche, - Fl.-Nr. 2359/3 sonstige Fläche, sonstiger Verkehrsweg, - Fl.-Nr. 2409/1 sonstige Fläche, sonstiger Verkehrsweg, - Fl.-Nr. 2568/1 sonstige Fläche, sonstiger Verkehrsweg, - Fl.-Nr. 3710 bebaute Fläche und Innenhof, Abbruchgrundstück, alles Gemarkung Moravská Ostrava, Gemeinde Ostrava. Diese Grundstücke sind im Grundbuch im Grundbuchblatt Nr. 3000 für die Gemarkung Moravská Ostrava, Gemeinde Ostrava eingetragen. Gemäß Art. 9 Abs. (1) der allgemein verbindlichen Verordnung der Statutarstadt Ostrava Nr. 10/2022, Status der Stadt Ostrava, wurde die Verwaltung dieser Grundstücke dem Stadtteil Moravská Ostrava a Přívoz anvertraut.
2.2 Smluvní strany prohlašují a činí nesporným, že Nájemce má na částech pozemků uvedených v předchozím odstavci tohoto článku této smlouvy velkoplošná reklamní zařízení (billboardy). Smluvní strany dále prohlašují, že Nájemce měl na užívání částí těchto pozemků uzavřenu nájemní smlouvu, a že nájem sjednaný na jejím základě již skončil.	2.2 Die Vertragsparteien erklären und machen unbestreitbar, dass der Mieter auf Teilen der im vorangegangenen Absatz dieses Vertragsartikels genannten Grundstücke großflächige Werbeanlagen (Großflächen) stehen hat. Die Vertragsparteien erklären weiter, dass der Mieter für die Nutzung dieser Grundstücksteile einen Mietvertrag geschlossen hat und das entsprechende Mietverhältnis bereits erloschen ist.

2.3 Pronajímatel přenechává nájemci do užívání části níže uvedených pozemků, kdy na každé části pozemku je umístěno velkoplošné reklamní zařízení, a to: - 2 části pozemku parc. č. 1428/1 ostatní plocha, jiná plocha, - 2 části pozemku parc. č. 1902/1 ostatní plocha, jiná plocha, - 2 části pozemku parc. č. 2359/3 ostatní plocha, ostatní komunikace, - 1 část pozemku parc. č. 2409/1 ostatní plocha, ostatní komunikace, - 3 části pozemku parc. č. 2568/1 ostatní plocha, ostatní komunikace, - 1 část pozemku parc. č. 3710 zastavěná plocha a nádvoří, zbořeniště, vše v k. ú. Moravská Ostrava, obec Ostrava (dále jen vše jako „Předmět nájmu“). Předmět nájmu je vyznačen ve snímcích katastrální mapy, které jsou nedílnou součástí této smlouvy jako příloha č. 1.	2.3 Der Vermieter überlässt dem Mieter zur Nutzung Teile der unten genannten Grundstücke. Auf jedem Grundstücksteil befindet sich eine großflächige Werbeanlage. Im Einzelnen geht es um: - 2 Teile des Grundstücks Fl.-Nr. 1428/1 sonstige Fläche, andere Fläche, - 2 Teile des Grundstücks Fl.-Nr. 1902/1 sonstige Fläche, andere Fläche, - 2 Teile des Grundstücks Fl.-Nr. 2359/3 sonstige Fläche, sonstiger Verkehrsweg, - 1 Teil des Grundstücks Fl.-Nr. 2409/1 sonstige Fläche, sonstiger Verkehrsweg, - 3 Teile des Grundstücks Fl.-Nr. 2568/1 sonstige Fläche, sonstiger Verkehrsweg, - 1 Teil des Grundstücks Fl.-Nr. 3710 bebaute Fläche und Innenhof, Abbruchgrundstück, alles Gemarkung Moravská Ostrava, Gemeinde Ostrava (nachfolgend alles „Mietgegenstand“ genannt). Der Mietgegenstand ist auf den Fotos des Katasterplans markiert, die als Anlage Nr. 1 einen integrierten Bestandteil dieses Vertrags bilden.
2.4 O předání Předmětu nájmu bude sepsán předávací protokol, který je nedílnou součástí této smlouvy jako příloha č. 2	2.4 Über die Übergabe des Mietgegenstandes wird ein Übergabeprotokoll erstellt, das als Anlage Nr. 2 einen integrierten Bestandteil dieses Vertrags bildet.
2.5 Nájemce se zavazuje, že bude Předmět nájmu užívat výhradně jen pro dohodnutý účel, kterým je umístění a provozování velkoplošných reklamních zařízení na Předmětu nájmu.	2.5 Der Mieter verpflichtet sich, den Mietgegenstand ausschließlich zum vereinbarten Zweck – zur Platzierung und zum Betrieb von großflächigen Werbeanlagen auf dem Mietgegenstand – zu nutzen.
čl. 3. Doba nájmu a jeho ukončení	Art. 3. Dauer und Ende des Mietverhältnisses
3.1 Nájem se sjednává na dobu určitou do 31. 12. 2027 a započne běžet ode dne účinnosti této smlouvy.	3.1 Das Mietverhältnis wird auf bestimmte Zeit bis zum 31.12.2027 vereinbart und beginnt mit dem Inkrafttreten dieses Vertrags.

3.2 Nájem lze před uplynutím doby, na kterou byl sjednán, ukončit: a) písemnou dohodou smluvních stran, b) písemnou výpovědí ze strany Pronajímatele s čtyřměsíční výpovědní dobou, v případě poruší-li Nájemce tuto smlouvu zvlášť závažným způsobem, přičemž tato smlouva stanoví, co se rozumí porušením smlouvy zvlášť závažným způsobem, c) písemnou výpovědí ze strany Nájemce, jestliže nezíská pravomocné rozhodnutí, souhlas, stanovisko nebo jiné opatření orgánů veřejné moci, kterých je podle právních předpisů třeba k umístění nebo provozování stavby pro reklamu na Předmětu nájmu podle této smlouvy, ačkoli o ně řádně usiloval, anebo jestliže orgán veřejné moci vydá rozhodnutí, stanovisko nebo jiné opatření, na jehož základě nájemci vznikne povinnost stavbu pro reklamu umístěnou na Předmětu nájmu podle této smlouvy odstranit. Výpověď podle tohoto ustanovení smlouvy je možná i ve vztahu k jedné nebo více částem pozemku, které tvoří Předmět nájmu a kterých se výpovědní důvod týká.	3.2 Das Mietverhältnis kann vor Ablauf der vereinbarten Mietdauer wie folgt beendet werden: a) durch schriftliche Vereinbarung der Vertragsparteien, b) durch schriftliche Kündigung durch den Vermieter mit einer Kündigungsfrist von vier (4) Monaten, wenn der Mieter diesen Vertrag in einer besonders gravierenden Weise verletzt, wobei der Vertrag festlegt, was eine besonders gravierende Vertragsverletzung ist, c) durch schriftliche Kündigung durch den Mieter, wenn er keine rechtskräftige Entscheidung, Zustimmung, Stellungnahme oder sonstige Maßnahme von den Organen der öffentlichen Gewalt erlangt, die nach den Rechtsvorschriften für die Platzierung oder den Betrieb des Werbeträgers auf dem Mietgegenstand nach diesem Vertrag erforderlich sind, obwohl er sie ordentlich angestrebt hat, oder wenn ein Organ der öffentlichen Gewalt eine Entscheidung, Stellungnahme oder sonstige Maßnahme erlässt, die den Mieter dazu verpflichtet, den auf dem Mietgegenstand nach diesem Vertrag platzierten Werbeträger zu entfernen. Die Kündigung nach dieser Vertragsbestimmung kann auch in Bezug auf einen oder auf mehrere Grundstücksteile eingereicht werden, die den Mietgegenstand bilden und auf die sich der Kündigungsgrund bezieht.
3.3 Výpovědní doba sjednaná dle odst. 3.2 písm. b) a/nebo písm. c) tohoto článku začne běžet od 1. dne následujícího měsíce po doručení písemné výpovědi druhé smluvní straně.	3.3 Die Kündigungsfrist nach Abs. 3.2 Buchst. b) und/oder Buchst. c) dieses Artikels beginnt am 1. Tag des Folgemonats nach der Zustellung der schriftlichen Kündigung der anderen Vertragspartei.
čl. 4. Nájemné a jeho splatnost	Art. 4. Miete und ihre Fälligkeit
4.1 Nájemné za užívání Předmětu nájmu se sjednává částkou ve výši 25.000 Kč/rok za každé velkoplošné reklamní zařízení + zákonná sazba DPH. Při počtu 11 ks velkoplošných reklamních zařízení činí nájemné částku ve výši 275.000 Kč/rok (slovy: dvě stě	4.1 Die Miete für die Nutzung des Mietgegenstandes wird in Höhe von 25.000 CZK/Jahr pro großflächige Werbeanlage zzgl. der gesetzlichen MwSt. vereinbart. Bei 11 Stück großflächiger Werbeanlagen beträgt die Miete 275.000 CZK/Jahr (in Worten:

sedmdesát pět tisíc korun českých) + zákonná sazba DPH.	zweihundertfünfsiebzigttausend tschechische Kronen) zzgl. der gesetzlichen MwSt.
4.2 Roční nájemné uhradí Nájemce na základě faktury – daňového dokladu vystavené Pronajímatelem do 15. 2. běžného kalendářního roku. Datum zdanitelného plnění bude stanoveno k 1. 2. běžného kalendářního roku. Splatnost nájemného je 30 dnů ode dne doručení faktury Nájemci, a to na účet Pronajímatele, uvedený v záhlaví této smlouvy.	4.2 Die Jahresmiete wird vom Mieter aufgrund einer Rechnung – eines Steuerbelegs, ausgestellt vom Vermieter bis zum 15.02. des laufenden Kalenderjahrs, gezahlt. Als Tag der steuerpflichtigen Leistung gilt der 01.02. des laufenden Kalenderjahrs. Die Miete ist innerhalb von dreißig (30) Tagen nach der Zustellung der Rechnung an den Mieter auf das im Vertragskopf genannte Konto des Vermieters fällig.
4.3 Alikvotní část nájemného za kalendářní rok, v němž je tato smlouva uzavírána, bude Nájemcem uhrazena na základě faktury – daňového dokladu vystavené Pronajímatelem do 30 dnů od data uzavření této smlouvy. Splatnost alikvotní části nájemného je 30 dnů ode dne doručení faktury Nájemci, a to na účet Pronajímatele, uvedený v záhlaví této smlouvy.	4.3 Der anteilige Mietbetrag für das Kalenderjahr, in dem dieser Vertrag geschlossen wird, wird vom Mieter aufgrund einer Rechnung – eines Steuerbelegs, ausgestellt vom Vermieter innerhalb von dreißig (30) Tagen nach dem Vertragsabschluss, gezahlt. Die anteilige Miete ist innerhalb von dreißig (30) Tagen nach der Zustellung der Rechnung an den Mieter auf das im Vertragskopf genannte Konto des Vermieters fällig.
4.4 V případě, že nájem skončí před 31. 12. běžného kalendářního roku, vrátí Pronajímatel Nájemci vzniklý přeplatek nájemného do 30 dnů ode dne ukončení nájmu.	4.4 Wenn das Mietverhältnis vor dem 31.12. des laufenden Kalenderjahrs endet, erstattet der Vermieter dem Mieter die entsprechende Überzahlung binnen dreißig (30) Tagen nach dem Ende des Mietverhältnisses zurück.
4.5 Pokud je Nájemce v prodlení s placením nájemného, je povinen zaplatit úroky z prodlení počítané ode dne splatnosti nájemného a náklady spojené s jejich uplatněním dle § 513 a § 1970 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, jejichž výši stanoví vláda nařízením.	4.5 Wenn der Mieter mit der Mietzahlung in Verzug gerät, verpflichtet er sich, Verzugszinsen – gerechnet ab dem Tag der Fälligkeit der Miete – sowie die Kosten für deren Geltendmachung nach § 513 und § 1970 des Gesetzes Nr. 89/2012 Slg., Bürgerliches Gesetzbuch, zu zahlen, deren Höhe die Regierung mit einer Verordnung festlegt.
4.6 Pronajímatel je oprávněn jednostranně nájemné zvýšit od prvního dne prvního měsíce běžného kalendářního roku o částku odpovídající míře inflace za předchozí kalendářní rok zveřejněné příslušným statistickým úřadem. O této skutečnosti bude Nájemce uvědomen písemnou formou, a to poté, kdy bude míra inflace zveřejněna statistickým úřadem, nejpozději však do	4.6 Der Vermieter ist berechtigt, die Miethöhe ab dem ersten Tag des ersten Monats des laufenden Kalenderjahrs um den Betrag einseitig zu erhöhen, der der Inflationsrate für das vorangegangene Kalenderjahr entspricht, die vom zuständigen Statistischen Amt bekanntgegeben wird. Der Mieter wird darüber schriftlich nach der Veröffentlichung der Inflationsrate

konce kalendářního roku, ve kterém došlo ke zveřejnění. Zvýšené nájemné je Nájemce povinen zaplatit i zpětně za období od 1. 1. do 31. 12. toho roku, ve kterém bylo zvýšení oznámeno, a to do 30-ti dnů ode dne doručení oznámení Pronajímatele o tomto zvýšení nájemného. Pronajímatel je oprávněn zvýšit nájemné nejdříve od počátku roku, který bezprostředně následuje po roce, ve kterém je smlouva uzavírána. Pro další období je Nájemce povinen platit nájemné včetně výše uvedeného zvýšení. Tato každoroční úprava výše nájemného vyplývá přímo z této smlouvy a není k ní zapotřebí uzavírat dodatek ke smlouvě.	durch das Statistische Amt informiert, spätestens jedoch bis Ende des Kalenderjahrs, in dem sie veröffentlicht wurde. Der Mieter ist verpflichtet, die erhöhte Miete auch rückwirkend für den Zeitraum vom 01.01. bis zum 31.12. des Jahres zu zahlen, in dem die Erhöhung bekanntgegeben wurde, und zwar innerhalb von dreißig (30) Tagen nach der Zustellung der Mitteilung des Vermieters über die Mieterhöhung. Der Vermieter ist berechtigt, die Miete frühestens ab Anfang des Jahres zu erhöhen, welches unmittelbar dem Jahr des Vertragsabschlusses folgt. Der Mieter ist verpflichtet, die Miete für den folgenden Zeitraum einschließlich der o. g. Erhöhung zu zahlen. Diese jährliche Mietanpassung resultiert direkt aus diesem Vertrag und bedarf keines Vertragsnachtrags.
čl. 5. Práva a povinnosti smluvních stran	Art. 5. Rechte und Pflichten der Vertragsparteien
5.1 Nájemce je povinen užívat Předmět nájmu jen k účelu vymezenému v této smlouvě.	5.1 Der Mieter ist verpflichtet, den Mietgegenstand nur zu dem in diesem Vertrag abgegrenzten Zweck zu nutzen.
5.2 Nájemce není oprávněn dát Předmět nájmu do podnájmu.	5.2 Der Mieter ist nicht berechtigt, den Mietgegenstand unterzuvermieten.
5.3 Jakékoliv úpravy na Předmětu nájmu je Nájemce oprávněn provádět jen s předchozím písemným souhlasem Pronajímatele, bez nároku na úhradu nákladů s tím spojených. Souhlas Pronajímatele s úpravami nenahrazuje rozhodnutí příslušných orgánů, pokud by jich bylo třeba k prováděným úpravám podle zvláštních předpisů.	5.3 Der Mieter darf Änderungen am Mietgegenstand nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung des Vermieters vorzunehmen, ohne Anspruch auf Ersatz der damit verbundenen Kosten. Die Zustimmung des Vermieters zu diesen Änderungen ersetzt nicht die Entscheidungen der zuständigen Behörden, falls sie nach den einschlägigen Sondervorschriften für die Durchführung dieser Änderungen erforderlich sind.
5.4 Nájemce je povinen dodržovat platné právní předpisy České republiky v oblasti regulace reklamy, zejména zákaz propagace rasismu, fašismu a pornografie.	5.4 Der Mieter ist verpflichtet, die geltenden Rechtsvorschriften der Tschechischen Republik bezüglich der Werberegulierung einzuhalten, insbesondere das Verbot der Werbung für Rassismus, Faschismus und Pornografie.

5.5 Nájemce odpovídá za veškeré škody způsobené na Předmětu nájmu, které souvisí s instalací a provozem velkoplošných reklamních zařízení.	5.5 Der Mieter ist für alle Schäden am Mietgegenstand durch die Installation und den Betrieb von großflächigen Werbeanlagen verantwortlich.
5.6 Nájemce se zavazuje udržovat Předmět nájmu ve stavu způsobilém k užívání po celou dobu platnosti této smlouvy a provádět na vlastní náklady údržbu, čistotu a pořádek na Předmětu nájmu.	5.6 Der Mieter verpflichtet sich, den Mietgegenstand während der gesamten Vertragslaufzeit in einem zur Nutzung geeigneten Zustand aufrechtzuerhalten und ihn auf eigene Kosten zu warten, zu reinigen und in Ordnung zu halten.
5.7 Porušení povinností uvedených v odst. 5.1, 5.2, 5.3 a 5.4 tohoto článku této smlouvy se považuje za porušení smlouvy zvláště závažným způsobem.	5.7 Eine Verletzung der Verpflichtungen gemäß Abs. 5.1, 5.2, 5.3 und 5.4 dieses Vertragsartikels gilt als eine besonders gravierende Vertragsverletzung.
5.8 Pronajímatel se zavazuje bez zbytečného odkladu a na vlastní náklady poskytovat Nájemci v potřebném rozsahu a v míře, kterou lze spravedlivě požadovat, součinnost v řízeních a jednáních před orgány veřejné moci a také veškerou další součinnost, o kterou bude požádán, tak, aby nájemce mohl dosáhnout vydání rozhodnutí, stanovisek, souhlasů nebo jiných opatření nezbytných k umístění a provozování velkoplošných reklamních zařízení na předmětu nájmu a aby taková rozhodnutí mohla nabýt právní moci. Pro odstranění pochybností smluvní strany uvádí, že uplatňování práv Pronajímatele jako účastníka v řízeních a jednáních není porušení závazku Pronajímatele k poskytnutí součinnosti ujednané v tomto odstavci tohoto článku této smlouvy.	5.8 Der Vermieter verpflichtet sich, dem Mieter unverzüglich und auf eigene Kosten im benötigten Umfang und im zumutbaren Maß Mitwirkung bei Verfahren und Verhandlungen vor Organen der öffentlichen Gewalt sowie jedwede andere vom Mieter geforderte Mitwirkung zu leisten, damit der Mieter die Erteilung von Entscheidungen, Stellungnahmen, Zustimmungen oder sonstigen Maßnahmen erzielen kann, die für die Platzierung und den Betrieb von großflächigen Werbeanlagen auf dem Mietgegenstand erforderlich sind, und damit diese Entscheidungen rechtskräftig werden können. Um Zweifel auszuschließen, stellen die Vertragsparteien fest, dass die Geltendmachung der Rechte des Vermieters als Teilnehmer in Verfahren und Verhandlungen keine Verletzung der Pflicht des Vermieters darstellt, Mitwirkung nach diesem Absatz dieses Vertragsartikels zu leisten.
5.9 Smluvní strany činí nesporným, že vlastníkem velkoplošných reklamních zařízení umístěných na Předmětu nájmu je Nájemce.	5.9 Die Vertragsparteien machen unbestreitbar, dass der Eigentümer der großflächigen Werbeanlagen auf dem Mietgegenstand der Mieter ist.
5.10 Pronajímatel se zavazuje umožnit Nájemci, jakož i osobám, které k tomu nájemce pověří nebo zmocní, bezodkladný a neomezený přístup k Předmětu nájmu,	5.10 Der Vermieter verpflichtet sich, dem Mieter sowie den vom ihm damit beauftragten oder dazu bevollmächtigten Personen einen unverzüglichen und

a to zejména za účelem umístění, provozování, oprav, úprav, údržby nebo odstranění velkoplošných reklamních zařízení.	uneingeschränkten Zugang zum Mietgegenstand vor allem zwecks Platzierung, Betriebs, Reparatur, Änderung, Wartung oder Entfernung von großflächigen Werbeanlagen zu ermöglichen.
5.11 Ke dni skončení nájmu je Nájemce povinen odstranit reklamní zařízení z Předmětu nájmu včetně odstranění betonového základu, zelené plochy zarovnat, doplnit zeminou a upravit do jemné terénní úpravy, osít travním semenem a uválet, pokud se obě smluvní strany nedohodnou jinak	5.11 Zum Tag des Erlöschens des Mietverhältnisses ist der Mieter verpflichtet, die Werbeanlagen einschließlich der Betonfundamente vom Mietgegenstand zu entfernen, die Grünflächen einzuebnen, mit Erde aufzufüllen und fein zu planieren, mit Rasensamen einzusäen und zu walzen, es sei denn, die Vertragsparteien treffen eine andere Vereinbarung.
5.12 Pokud Nájemce poruší povinnost uvedenou v odst. 5.11 tohoto článku této smlouvy, tj. že neodstraní reklamní zařízení včetně odstranění betonového základu a neupraví povrch Předmětu nájmu tak, jak je uvedeno v odst. 5.11 tohoto článku této smlouvy, dohodly se smluvní strany, že je Nájemce povinen zaplatit Pronajímateli smluvní pokutu ve výši 1.000 Kč (slovy: jeden tisíc korun českých) za každý i započatý den prodlení do řádného splnění povinnosti uvedené v odst. 5.11 tohoto článku této smlouvy. Ustanovení o náhradě škody tím není dotčeno.	5.12 Wenn der Mieter nicht seiner Pflicht nach Abs. 5.11 dieses Vertragsartikels nachkommt, d. h. wenn er die Werbeanlage einschließlich der Betonfundamente nicht entfernt und die Oberfläche des Mietgegenstandes nicht im Einklang mit Abs. 5.11 dieses Vertragsartikels herrichtet, vereinbaren die Vertragsparteien, dass der Mieter sich verpflichtet, dem Vermieter eine Vertragsstrafe in Höhe von 1.000 CZK (in Worten: eintausend tschechische Kronen) pro angefangenen Verzugstag bis zur ordnungsgemäßen Erfüllung der Pflicht nach Abs. 5.11 dieses Vertragsartikels zu zahlen. Die Bestimmung über den Schadenersatz bleibt davon unberührt.
čl. 6. Ustanovení přechodná a závěrečná	Art. 6. Übergangs- und Schlussbestimmungen
6.1 Smluvní strany této smlouvy se dohodly na nevratitelné právní domněnce, dle které se veškeré písemnosti považují za doručené, byly-li doručované poštou na adresu Nájemce uvedenou v této smlouvě nebo Pronajímateli dodatečně prokazatelně sdělenou, zásilka byla jako nedoručená uložena na poště a v odběrní lhůtě nevzvednuta. Jako den doručení se v tomto případě považuje poslední den uložení zásilky na poště. Písemnosti se považují za doručené i v případě, že Nájemce jejich doručení odmítne nebo jinak znemožní. Jako den doručení se v tomto případě považuje den odmítnutí zásilky. V případě, že má Nájemce zřízenou datovou schránku, dohodli se Pronajímatel a Nájemce na tom, že písemnosti mohou být zasílány i datovou zprávou do datové schránky.	6.1 Die Vertragsparteien einigen sich auf die unwiderlegbare rechtliche Vermutung, nach der alle Schriftstücke als zugestellt gelten, wenn sie postalisch an die in diesem Vertrag genannte Adresse des Mieters oder an eine dem Vermieter nachträglich nachweislich mitgeteilte Adresse gesendet wurden, die unzustellbare Sendung bei der Post hinterlegt wurde und nicht in der Abholfrist abgeholt wurde. Als Zustellungstag gilt in diesem Fall der letzte Tag der Lagerfrist bei der Post. Die Schriftstücke gelten auch in dem Fall als zugestellt, wo der Mieter ihre Zustellung ablehnt oder anders verhindert. Als Zustellungstag gilt in diesem Fall der Tag der Sendungsablehnung. Wenn der Mieter über ein Datenpostfach verfügt, vereinbaren der Vermieter und der Mieter, dass Schriftstücke in Form von

Pokud ta smluvní strana, které byla datová zpráva do datové schránky doručena, tuto nevyzvedne do deseti (10) dní ode dne jejího doručení do datové schránky, má se za to, že uplynutím desátého dne byla datová zpráva doručena. Výběr způsobu doručování písemností je ponechán na rozhodnutí té smluvní strany, která písemnosti doručuje.	Datennachrichten via Datenpostfach gesendet werden können. Wenn die Vertragspartei, in dessen Datenpostfach die Datennachricht eingegangen ist, diese Nachricht nicht innerhalb von zehn (10) Tagen nach der Zustellung in das Datenpostfach abholt, gilt die Datennachricht mit dem Verstreichen des zehnten Tags als zugestellt. Es wird der Vertragspartei, welche die jeweiligen Schriftstücke zustellt, überlassen, welche Art der Zustellung sie wählt.
6.2 Veškeré změny této smlouvy je nutno učinit v písemné formě, vzestupně číslovanými dodatky podepsanými oprávněnými zástupci smluvních stran, jinak jsou neplatné.	6.2 Alle Vertragsänderungen bedürfen einer schriftlichen Form, mit aufsteigend nummerierten Nachträgen, die von den berechtigten Vertretern der Vertragsparteien unterzeichnet werden, ansonsten erlangen sie keine Gültigkeit.
6.3 Není-li v této smlouvě dohodnuto jinak, platí pro vzájemné vztahy Pronajímatele a Nájemce příslušná ustanovení občanského zákoníku o nájmu.	6.3 Sofern in diesem Vertrag nicht anders vereinbart, gelten für gegenseitige Beziehungen des Vermieters und des Mieters die einschlägigen Bestimmungen des Bürgerlichen Gesetzbuches über das Mietverhältnis.
6.4 Smlouva nabývá platnosti dnem podpisu poslední ze smluvních stran.	6.4 Der Vertrag wird am Tag seiner Unterzeichnung durch die letzte Vertragspartei gültig.
6.5 Smluvní strany berou na vědomí, že v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), podléhá tato smlouva zveřejnění v registru smluv. Smluvní strany se dohodly, že tuto smlouvu zašle k uveřejnění v registru smluv pronajímatel.	6.5 Die Vertragsparteien nehmen zur Kenntnis, dass im Einklang mit dem Gesetz Nr. 340/2015 Slg., über Sonderbedingungen für die Wirksamkeit einiger Verträge, deren Veröffentlichung im Vertragsregister und das Vertragsregister (nachfolgend „Vertragsregistergesetz“ genannt), dieser Vertrag einer Veröffentlichung im Vertragsregister unterliegt. Die Vertragsparteien vereinbaren, dass der Vermieter die Veröffentlichung dieses Vertrags gemäß dem Vertragsregistergesetz sicherstellt.
6.6 Smlouva nabyde účinnosti dnem jejího uveřejnění v registru smluv.	6.6 Der Vertrag wird am Tag seiner Veröffentlichung im Vertragsregister wirksam.
6.7 Smluvní strany prohlašují, že tato smlouva neobsahuje žádné skutečnosti, které lze označit jako Obchodní	6.7 Die Vertragsparteien erklären, dass dieser Vertrag keine Tatsachen enthält, welche als Geschäftsgeheimnis nach

tajemství dle zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, nebo jiných zákonů.	dem Gesetz Nr. 89/2012 Slg., Bürgerliches Gesetzbuch, oder nach anderen Gesetzen eingestuft werden könnten.
6.8 Tato smlouva je sepsána ve čtyřech (4) vyhotoveních v českém a německém znění s platností originálu, z nichž Pronajímatel obdrží dvě (2) vyhotovení a Nájemce obdrží dvě (2) vyhotovení, to neplatí v případě, že tato smlouva bude podepsána elektronicky. V případě nesrovnalostí mezi jazykovými verzemi má přednost česká jazyková verze.	6.8 Dieser Vertrag wird in vier (4) Gleichschriften in tschechischer und deutscher Sprache mit Gültigkeit des Originals erstellt, von denen der Vermieter zwei (2) Ausfertigungen und der Mieter zwei (2) Ausfertigungen erhalten. Dies gilt nicht bei einer elektronischen Vertragsunterzeichnung. Bei Abweichungen zwischen beiden Sprachversionen hat die tschechische Fassung Vorrang.
6.9 Smluvní strany shodně prohlašují, že si tuto smlouvu před jejím podpisem přečetly, že byla uzavřena po vzájemném projednání podle jejich pravé a svobodné vůle, určitě, vážně a srozumitelně, a že se dohodly na celém jejím obsahu, což stvrzují svými podpisy.	6.9 Die Vertragsparteien erklären einvernehmlich, dass sie diesen Vertrag vor dessen Unterzeichnung gelesen haben und dass sie diesen Vertrag nach einer gegenseitigen Erörterung im Einklang mit ihrem echten und freien Willen, bestimmt, ernsthaft und verständlich schließen und dass sie sich auf seinen gesamten Inhalt geeinigt haben, was sie mit ihren Unterschriften bestätigen.
čl. 7. Doložka právního jednání	Art. 7. Klausel des Rechtsgeschäfts
Pronajímatel potvrzuje, že podmínka platnosti právního jednání dle § 41 zákona č. 128/2000 Sb., o obcích byla splněna.	Der Vermieter bestätigt, dass die Bedingung der Gültigkeit des Rechtsgeschäfts gemäß 41 des Gesetzes Nr. 128/2000 Slg., über Gemeinden, erfüllt wurde.
7.1 Záměr statutárního města Ostrava, městského obvodu Moravská Ostrava a Přívoz pronajmout Předmět nájmu schválila Rada Městského obvodu Moravská Ostrava a Přívoz svým usnesením č. 2743/RMOB2226/57/25 ze dne 16. 6. 2025.	7.1 Die Absicht der Statutarstadt Ostrava, Stadtteil Moravská Ostrava a Přívoz, den Mietgegenstand zu vermieten, wurde vom Rat des Stadtteils Moravská Ostrava a Přívoz am 16.06.2025 mit dem Beschluss Nr. 2743/RMOB2226/57/25 beschlossen.
7.2 Záměr pronajmout Předmět nájmu byl v souladu s § 39 cit. zákona zveřejněn před projednáním v orgánech obce vyvěšením na úřední desce Úřadu městského obvodu Moravská Ostrava a Přívoz v době od 19. 6. 2025 do 4. 7. 2025 včetně pod č. 495/25.	7.2 Die Absicht, den Mietgegenstand zu vermieten, wurde im Einklang mit § 39 des genannten Gesetzes vor der Verhandlung durch die Gemeindeorgane an der Amtstafel des Amtes des Stadtteils Moravská Ostrava a Přívoz vom 19.06.2025 bis einschließlich 04.07.2025 unter der Nummer 495/25 veröffentlicht.

7.3 Rada města Ostravy usnesením č. 08258/RM2226/115 ze dne 30. 9. 2025 vydala předchozí souhlas k pronájmu na dobu určitou do 31. 12. 2027.	7.3 Der Rat der Stadt Ostrava hat mit seinem Beschluss Nr. 08258/RM2226/115 vom 30.09.2025 seine vorläufige Zustimmung zur befristeten Vermietung bis zum 31.12.2027 erteilt.
7.4 O uzavření této smlouvy rozhodla Rada městského obvodu Moravská Ostrava a Přívoz svým usnesením č. 3288/RMOB2226/68/25 ze dne 15. 12. 2025.	7.4 Der Vertragsabschluss wurde vom Rat des Stadtteils Moravská Ostrava a Přívoz am 15. 12. 2025 mit dem Beschluss Nr. 3288/RMOB2226/68/25 beschlossen.
Přílohy 1. snímky katastrální mapy 2. předávací protokol 3. fotodokumentace	Anlagen: 1. Fotos des Katasterplans 2. Übergabeprotokoll 3. Fotodokumentation

Za statutární město Ostrava, městský obvod Moravská Ostrava a Přívoz /
für die Statutarstadt Ostrava, Stadtteil Moravská Ostrava a Přívoz

Datum:

Místo / Ort: Ostrava

Ing. Valentina Vaňková
místostarostka / stellvertretende Bürgermeisterin

Za euroAWK s.r.o. / für euroAWK s.r.o.

Datum:

Místo / Ort:

Bärbel Nieten
jednatelka / Geschäftsführerin
euroAWK s.r.o.

Příloha č. 2

PŘEDÁVACÍ PROTOKOL

Předávající:

Statutární město Ostrava, městský obvod Moravská Ostrava a Přívoz
náměstí Dr. E. Beneše 555/6, 729 29 Ostrava

Přejímající:

euroAWK s.r.o.

se sídlem V parku 2336/22, Chodov, 148 00 Praha 4
IČO: 241 96 819

Předmět předání:

Ke dni byly předány části pozemků, na kterých jsou umístěna velkoplošná reklamní zařízení, a to:

- 2 části pozemku parc. č. 1428/1 ostatní plocha, jiná plocha – velkoplošné reklamní zařízení – 2 ks,
- 2 části pozemku parc. č. 1902/1 ostatní plocha, jiná plocha – velkoplošné reklamní zařízení – 2 ks,
- 2 části pozemku parc. č. 2359/3 ostatní plocha, ostatní komunikace – velkoplošné reklamní zařízení – 2 ks,
- 1 část pozemku parc. č. 2409/1 ostatní plocha, ostatní komunikace – velkoplošné reklamní zařízení – 1 ks,
- 3 části pozemku parc. č. 2568/1 ostatní plocha, ostatní komunikace – velkoplošné reklamní zařízení – 3 ks,
- 1 část pozemku parc. č. 3710 zastavěná plocha a nádvoří, zbořeniště – velkoplošné reklamní zařízení – 1 ks,

vše v k. ú. Moravská Ostrava, obec Ostrava, ve stavu způsobilém ke sjednanému užívání.

Za předávajícího

Místo: Ostrava

Ing. Zuzana Židková

Za přejímajícího

Místo: Ostrava

XXXXXX